

Código de Saúde de Macau (APP)

Leia o código QR ou digite o endereço da página electrónica



<https://eservice.ssm.gov.mo/covidapps/>

Dentro da Coordenação de Estratégia do Novo Tipo de Coronavírus

PUB 廣告

澳門平台 Plataforma

www.plataformamedia.com

澳門健康碼
手機應用程式

掃描二維碼或輸入網址下載



<https://eservice.ssm.gov.mo/covidapps/>

衛生局健康碼和應付中心

PUB 廣告

1.4.2022 • N 401 MOP12 • www.plataformamedia.com • 社長 DIRECTOR-GERAL: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 DIRECTOR-EXECUTIVO: 古澤霖 Guilherme Rego • 逢周五出版 À 6-FEIRA



「巴西政府不會冒風險 刻意疏遠中國」 “NENHUM GOVERNO BRASILEIRO PODE ARRISCAR UM AFASTAMENTO DELIBERADO DA CHINA”

巴西—中國企業家委員會 (CEBC) 內容和研究主管圖里奧·卡列羅 (Tulio Cariello) 透露，巴西必須留意這亞洲大國的持續改革，令雙方關係保持富有成果。然而他強調，當雙方之間存在一定政治距離時，巴西政府亦要付出努力

Tulio Cariello, diretor de conteúdo e pesquisa do Conselho Empresarial Brasil-China, considera fundamental acompanhar as transformações em curso no gigante asiático para manter a relação frutífera. Alerta o Governo brasileiro para fazer esse esforço, numa altura em que há um certo afastamento político

12-15

珠三角需迎頭趕上 RIO DAS PÉROLAS RECUPERA O ATRASO

中國工程院院士楊志峰認為，在澳門沿海建設新的生態環境野外觀測站是「及時」的一步，他指出，珠江三角洲的生態修復仍落後於其他國際灣區

Yang Zhifeng, membro da Academia Chinesa de Engenharia, defende que a nova estação de observação na zona costeira de Macau é um passo “urgente” na monitorização ecológica do Delta do rio das Pérolas, que ainda está “atrasado em relação a outras baías internacionais” **4-6**

拉近文化 APROXIMAR CULTURAS

北京外國語大學加入了推廣葡語藝術家的平台《禁錮地圖》。是次結盟旨在促進雙方文化的了解

A Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim acaba de aderir ao Mapas do Confinamento, um portal que difunde artistas lusófonos. A parceria procura combater o desconhecimento entre as culturas **7-9**

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



PUB 廣告

過海天然氣管道料於年中建成 GASODUTO SUBAQUÁTICO CHEGA A MACAU A MEIO DO ANO

古澤霖 GUILHERME REGO*

正 在興建中的澳氹過海天然氣管道預計將在2022年中期可全線貫通並投入運作。這條澳門最長的定向鑽穿工程項目總長度將約兩公里，最深穿越處達海平面以下58米，入、出土點分別位於澳門半島西灣湖南側和氹仔海濱休憩區。

管道的主體建設已經完成，而配套設施則仍在興建當中。完成後，珠海與澳門之間的管道將全面對接。該項目已投資約5,000萬澳門元（約620萬美元），預計有關管道可使用約30年。

南光石油化工公司總經理唐朝輝接受本地傳媒訪問時表示，天然氣較環保，對消費者來說更便宜，家用天然氣每立方米不到7澳門元，即石油氣價格的一半。

該工程由南光石油、中國石化長城燃氣、澳門新能源合作成立的澳門城市燃氣有限公司投資建設。南光表示：「自2018年路氹地區的主幹管網建成後，南光積極推進氹仔和澳門半島之間的天然氣管道連接。」並稱：「這是至今澳門最長、難度最大的定向鑽穿越工程。」

該工程是特區政府2022年度施政報告重點項目。施政報告指，管道建成後供氣網絡將延伸至澳門半島南部，以完善半島南北供氣網絡。而第二條高壓天然氣管道的詳細可行性研究報告預計將於2022年完成。📍



氹仔·出土點
TAIPA, PONTO DE SAÍDA

澳門·入土點
MACAU, PONTO DE ENTRADA

Um gasoduto planeado entre a Taipa e a Península de Macau deverá estar totalmente ligado e operacional a meio de 2022.

O mais longo projeto de perfuração direcional em Macau terá um comprimento total de cerca de dois quilómetros, com o seu ponto mais profundo a atingir 58 metros abaixo do nível do mar. Os seus pontos de entrada e saída situar-se-ão no lado sul do Lago Sai Van e na Zona de

Lazer da Marginal da Taipa, respetivamente.

A construção principal do gasoduto já está concluída, enquanto a construção das instalações de acompanhamento ainda está em curso. Uma vez concluída a construção, o gasoduto entre Zhuhai e Macau estará totalmente ligado.

Cerca de 50 milhões de patacas (6,2 milhões de dólares) foram investidas no projeto, e espera-se que esteja a funcionar du-

rante cerca de 30 anos.

Em declarações aos meios de comunicação locais, o diretor geral da Nam Kwong Petroleum and Chemicals, Tang Zhao Hui, indicou que o gás natural é mais amigo do ambiente e mais barato para os consumidores, acrescentando que o uso doméstico para residentes é inferior a 7 patacas por metro cúbico, ou seja, metade do preço do petróleo liquefeito.

O investidor e promotor do

projeto é a Macau City Gas Co., Ltd. - uma empresa de gás local estabelecida conjuntamente pela Nam Kwong Petroleum & Chemicals Co., Ltd., o grupo estatal chinês Sinopec e a Macau New Energy Co., Ltd.

“Desde a conclusão da rede principal de gasodutos na região de Cotai em 2018, a Nam Kwong tem promovido ativamente a ligação de gasodutos de gás natural entre a Taipa e a península de Macau”, declarou Nam Kwong.

“É o mais longo e difícil projeto de travessia direcional de Macau até à data”.

O projeto foi incluído no discurso político da RAEM 2022, que sublinhou que permitiria que a rede de abastecimento de gás cobrisse a parte sul da península de Macau, permitindo melhorias nas partes sul e norte da península.

Um relatório detalhado do estudo de viabilidade para o segundo gasoduto de alta pressão deverá também estar concluído em 2022. 📍

另一種氛圍 OUTRO AR



古澤霖 GUILHERME REGO*

Macau está muito perto de atingir aquilo que considera fulcral para se focar na reabertura ao mundo: 80 por cento da população com a vacinação completa. A falsa sensação de segurança foi desconstruída pelos surtos de Hong Kong e da China Interior. Além disso, os grupos etários que se mantinham fora do círculo de vacinação finalmente começaram a aderir. Parece que a RAEM pode agora começar a limpar o pó da mesa para se sentar com Pequim e negociar o

futuro. Porém, uma taxa de vacinação satisfatória é apenas uma batalha que se vence, numa guerra que não termina aí. A reabertura deverá ser lenta e rigorosa, sem ignorar o perigo que o vírus ainda representa. Lembre-se que as decisões não competem somente a Macau, pois fazem parte de um plano nacional. Ou seja, a cidade irá dar os passos que lhe forem sendo permitidos. Contudo, respira-se outro ar, sobretudo na comunidade estrangeira. Os períodos de quarentena excessi-

澳門已非常接近實現她認為可重新向世界開放的關鍵：80%的人口完全接種疫苗。香港和內地的疫情已經令虛假的安全感破滅。此外，之前不願接種疫苗的年齡群終於開始加入。看來澳門特區現在可以揮掉桌子上的塵埃，坐下來與中央共商未來。

然而，令人滿意的疫苗接種率，只是在還未結束的戰爭中小勝一場的戰鬥而已。重新開放入境必須從長計議，同時不能忽視病毒仍會帶來的風險。請記住，該決

vamente longos, em comparação com o resto do mundo, levaram à diminuição desta comunidade no Região. O impacto desse êxodo é incerto, mas desde quadros qualificados – detentores ou não de BIR –, até aos menos qualificados, todos contribuem à sua maneira para uma melhor cidade. O Executivo tem a consciência de que para alavancar a diversificação

策不全由澳門作主，而是國家通盤計劃的一部分，澳門將採取被允許的步驟。

然而，澳門正籠罩在另一種氛圍中，尤其是對於外來社群而言。與世界其他地區相比，隔離期過長導致澳門外籍社群的減少。這種人才外流的影響是不確定的，但從專業人才（無論是否持有居民身份證）到非專業人才，每個人都以自己的方式，為建設更美好的城市作出貢獻。政府意識到要經濟多元就需要特定領域的人才，因

económica precisa de talentos em áreas específicas, e por isso mesmo aposta forte na retenção e importação de quadros qualificados. Nesta vertente vai precisar de talento estrangeiro, que entre as suas qualidades, tem sempre uma inegável e intransferível: internacionaliza a cidade. A Covid-19 não tem permitido um ambiente convidativo para estes

此，正大力留住和引進人才。在此過程中，需要外來人才，他們的資歷總有一個不可否認也不可改變的特點：使這座城市國際化。疫情無法為這些人才提供吸引的環境。他們害怕被阻止離開這片土地，這種恐懼是非常強烈的，而且必須被消除。然而，上週出現了重新開放入境的第一個重大跡象，隔離期縮短到14天—這是一年多來沒有發生過的事情。

*《平台媒體》執行總監

talentos. O receio de ficar impedido de sair de Macau é muito forte e esse tem de desvanecer. Contudo, um dos primeiros sinais sérios de reabertura foi anunciado na semana passada, com a quarentena a ser reduzida para 14 dias – algo que já não acontecia há mais de um ano.

*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

來吧，政治 VENHA A POLÍTICA



古步毅 PAULO REGO*

Poucos países ou regiões terão sensações tão contraditórias como Macau em relação à crise pandémica que assolou o planeta. Por um lado, o combate radical ao isolamento garantiu a segurança da população; por outro isolou Macau do mundo. **A porta aberta apenas ao Continente facilitou a integração política e a transição nacionalista do agrado de Pequim, mas atrasou demasiado a responsabilidade política do novo Executivo de Ho Iat Seng**, que se vai eternizando numa espécie

de bolha de conforto, sem ter de dar provas na sua capacidade de reformar a Administração Pública, promover a diversificação económica... e até de encontrar o devido equilíbrio entre a integração regional na Grande Baía e a missão de promover as relações lusófonas.

A invasão da Ucrânia tirou a Covid-19 do mapa das televisões, mas a crise pandémica está longe do fim. Primeiro, porque o combate foi – e é – muito desigual, tendo as nações mais ricas e avançadas tido acesso a vacinas e cuidados de saúde muito

對於席捲全球的疫情危機，很少有國家或地區像澳門一樣有如此矛盾的感受。一方面，激進的隔離保障了人民的安全，另一方面，這把澳門與世界隔絕開來。只對內地開放大門，促進了政治一體化，並滿足了北京民族主義過渡的喜好，但卻過分拖延了新任行政長官賀一誠履行政治責任。他的政治職責將永遠活於一種舒適圈中，不必證明自己有能力改革公共行政，促進經濟多樣化...亦毋須證明其有能力在大灣區區域一體化和促進葡語國家關係的使命之間找到適當的

diferentes daqueles que, por falta de recursos e de políticas sociais, deixaram o vírus livre no seu percurso de transmissão e multiplicação de variantes. Depois, porque países como a China – e outros – optaram por uma estratégia de isolamentos em massa que, como se prova hoje no Continente, ou em Hong Kong, dificultou a imunização de grupo, por contágio e a chamada evolução para uma

平衡點。

因為烏克蘭的戰爭，有關疫情的電視新聞大大減少，但疫情危機遠未結束。首先，因為這場抗疫不論在過去還是現在，都非常不平等。最富有和最先進的國家獲得的疫苗和醫療保健，與那些由於缺乏資源和社會政策而導致病毒傳播和變種大肆繁殖的國家截然不同。其次，因為中國等國家選擇了大規模隔離的政策，正如今天在內地或香港所證明的那樣，要通過傳染和所謂的演變為風土病，令群體免疫的發生變得困難。然而，這並不能防止新的

endemia. Contudo, não impedindo o ressurgimento de novos focos de infeção e renovadas necessidades de isolamento. Não há fórmulas mágicas nem totalmente seguras. Certo é que, a partir deste momento, a recuperação económica e a mobilidade social tem de ser recuperada, seja qual for o ponto de partida em que se encontra cada um dos cantos do planeta. E Macau,

爆發和新的隔離需求再次出現。沒有魔法或完全安全的配方。可以肯定的是，從這一刻起，經濟復甦和社會流動性必須得到恢復，無論地球每個角落的起點是甚麼。而澳門，無論有甚麼限制，都必須專注於建設自己的未來。問題存在，而且很嚴重。病毒正在存在—未來會繼續存在；烏克蘭戰爭將對世界新秩序的各個層面產生影響。但解決方案不是守株待兔—而是採取行動，不管是甚麼情況。

*《平台媒體》社長

sejam quais forem as condicionantes, tem de se concentrar na construção do seu futuro. Os problemas existem e são graves. O vírus anda aí – e andar; a guerra na Ucrânia terá consequências a todos os níveis na nova ordem mundial. Mas a solução não é esperar – é agir. Sejam quais forem as circunstâncias.

*Diretor-Geral do PLATAFORMA

珠三角生態修復 落後國際灣區 “O delta do Rio das Pérolas está relativamente atrasado”

王美美 MEI MEI WONG

「澳門海岸帶生態環境國家野外科學觀測研究站」（「澳門野外站」）於本週一舉行揭牌儀式。中國工程院院士楊志峰指出，內地長期以來對於濕地的監測不完善、數據不完整，而在生態修復方面，珠三角的投入遠遠落後於國際灣區和長三角地區，因此建設野外觀測站至關重要

Yang Zhifeng, membro da Academia Chinesa de Engenharia, refere que a supervisão das terras húmidas no continente há muito que é inadequada. Durante a inauguração da Estação Nacional de Observação e Investigação Científica do Ambiente Ecológico da Zona Costeira de Macau, o perito salienta ainda que existe alguma escassez de dados relevantes. Em termos de recuperação ecológica, o responsável sublinha que a região do delta do rio das Pérolas não chega ao nível de outras baías internacionais, ou até do delta do rio Yangtzé, daí a importância da criação de estações de monitorização





RENATO MARQUES/UNSPLASH

「澳門野外站」揭牌儀式以結合線上及線下形式同步舉行，這是澳門科技大學22週年校慶系列活動之一。澳門科技大學校長李行偉表示，通過澳門野外站的建立，將極大提升澳科大在生態環境與氣候變化背景下多污染物協同控制、區域協同治理和生態修復等領域的研究能力，實現通過科技創新助力澳門環境保護和污染防治工作，為解決大灣區大氣污染、水體污染和海岸帶退化等生態環境問題，以及綠色可持續修復與生態風險管控提供有力支援。

據新聞稿稱，作為首個境外的國家野外科學觀測研究站將建成海岸帶生態環境天空地海一體化立體觀測平台，可觀測多項環境元素，具有先進的野外科學數據採集、傳輸、集成分析能力。環境保護局局長譚偉文致辭時表示，澳門位於粵港澳大灣區的交匯處，相關環境數據對觀測區內環境變化發揮著指示性作用。

海岸帶的價值與危機

中國工程院院士楊志峰則分享了有關海岸帶生態環境保護與修復學術報告。由於海岸帶正是陸和海相互影響的關鍵的區域，其地形結構的多樣性孕育了豐富的濱海濕地生態系統，包括紅樹林、鹽沼、海草床、灘塗等。他介紹，這些生態系統在整個粵港澳大灣區都是存在的，而且分佈也很廣泛，特別是紅樹林具有涵養水源、淨化水質，生物多樣性維持的生態功能、更可防範風暴潮等自然災害所帶來的危害。「像紅樹林是非常優良的藍碳的生態。有人算過紅樹林的單位面積碳埋藏速率，約是陸地系統的15倍。」據聯合國資料顯示，全球近24億人口（約佔世界人口的40%）生活在沿海100公里範圍內。海岸帶亦是過去數十年來全球、特別是中國經濟快速發展的引擎帶，內地11個沿海省、自治區和直轄市的面積約佔全國陸地面積13%，卻集中了50%以上的大城市、42%的人口和超過60%的國內生產總值。這位廣東工業大學環境生態工程研究院講席教授並援引美國一位生態學家的估算指出，在全球生態系統包括草地、森林、海洋和濕地生態系統中，濕地在4類生態系統的生態價值約佔據一半，而濕地約有94%是濱海濕地。「可見海岸帶在所有的濱海濕地系統中，其生態功能價值在所有的生態系統類型裡面是最高的。」

「很不幸的是，這些年海岸帶面臨了很大的壓力，無論是人類活動還是自然的全球氣候變化，都對其帶來了不同程度的影響。」楊志峰指出，填海造路對濱海濕地有著很大的破壞力。他並舉出切薩皮克灣、舊金山灣、紐約灣和東京灣的水環境污染為例。「

reitor da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau (UCTM), Joseph Hun-wei Lee, anunciou que a estação nacional de Macau irá aumentar consideravelmente a capacidade de investigação em áreas como controlo de poluição, coordenação regional e recuperação ecológica, segundo o contexto atual e alterações climáticas. A estação foi inaugurada durante as celebrações do 22º aniversário da UCTM.

A nova estação será a primeira de investigação e observação científica nacional fora da China continental. Contará com uma plataforma de observação integrada para a atmosfera, solo e mar na zona costeira. Será capaz de registar uma série de elementos ambientais e de armazenar, transmitir e analisar os dados recolhidos, segundo um comunicado oficial.

Através da inovação tecnológica, Macau será capaz de implementar várias medidas de proteção ambiental e prevenção de poluição. As medidas podem diminuir a poluição do ar, das águas e a degradação das zonas costeiras na região da Grande Baía (GBA), para além de auxiliar na recuperação sustentável e na gestão de riscos ecológicos.

Tam Vai Man, diretor dos Serviços de Protecção Ambiental, referiu que a estação possui acesso a dados ambientais indicativos das alterações climáticas na Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

VANTAGENS E RISCOS DA ZONA COSTEIRA

Yang Zhifeng, perito em planeamento e restauração ambiental ecológica, constatou que as zonas costeiras possuem uma topografia diversa que possibilita o desenvolvimento de um ecossistema costeiro e húmido rico (onde estão incluídos mangais, pântanos salgados, prados de ervas marinhas e lamaçais). O mesmo responsável explica que estes ecossistemas estão presentes e distribuídos de forma alargada em toda a GBA. Nesta região, os mangais assumem a função de conservação e purificação de água, garantem a biodiversidade e protegem a região contra desastres naturais como tempestades e marés altas. “Os mangais são ótimos ecossistemas para o carbono azul. A taxa de armazenamento de carbono por unidade em mangais foi calculada como sendo 15 vezes superior a sistemas de armazenamento terrestres”, concretiza. Cerca de 2,4 mil milhões de pessoas

每個灣的環境問題不一樣，污染的類型是不同，但是它導致的結果基本是相同的。」

他解釋，由於污染所帶來的濕地功能和生物多樣性的下降，像是和東京灣的青潮和中國沿海赤潮的問題。「整個沿海帶的污染整體上來說是非常不容樂觀的，它所污染的這種影響範圍是整個從南到北，是非常大的。」

不僅如此，楊志峰表示，在濱海濕地、海岸帶附近是抗生素和微塑料等新的污染物非常典型的一個匯集區域，這直接關係到濕地整個生態系統健康。「所以今年中央政府工

作報告首次提到，要加大重要河湖、海灣的污染整治力度、加大對新污染物的治理。」

另一個就是海平面上升的問題。「有人做過一個預測，如果到2100年如果海平面上升110厘米的話，那麼說鹽沼濕地將喪失70%，那麼相應的肯定會加劇風災和洪災的這種災害。所以目前針對這些存在的問題，對濱海濕地的保護和修復就擺在了非常高的位置。」

生態修復與野外站的重要性

「長期以來對於濕地的監測非常不

完善，數據很不完整，所以對濱海濕地的很多科學上的一些現象，目前還沒有很好的得到一個很好的解釋，包括對碳匯的計算到底應該是多少，這些也沒有成熟的一些理論方法。這個是與我們的監測體系不完善有關，所以野外站的建設非常的重要。」

他指出，由於粵港澳大灣區三地之間的協同機制還沒有完全建立起來，在生態修復方面，珠三角的投入遠遠不夠。「珠三角在這一塊是遠遠落後於國際灣區和長三角地區。所以我們的監測站（野外站）非常及時，非常重要。」

這位環境生態規劃與修復專家並表示，在理論層面上，大家對生態修復的概念認知和理解不一。「很多修復工程偏重於綠化和景觀營造，那就肯定是一個整齊劃一，而生態系統類型是多樣，就是相反的，所以我們很多的生態修復工程實際上是一種破壞性的工程，實際上不是修復工程。」

楊志峰總結，要關注於氣候變化、新污染物質和固碳增匯的這種理論體系的研究，而對於濱海濕地要加大長期觀測，形成陸海空監測的體系，從治理上和管理上一定要陸海統籌。📍



(aproximadamente 40 por cento da população mundial) vivem a um raio de 100 quilómetros da costa, segundo dados da Organização das Nações Unidas. Estas zonas têm impulsionado o rápido desenvolvimento global ao longo das últimas décadas, particularmente na China. O país conta com 11 províncias, regiões e municípios autónomos costeiros que cobrem cerca de 13 por cento da totalidade do território nacional. Contudo, estas áreas representam mais de 50 por cento das principais cidades, 42 por cento da população e 60 por cento do PIB da China Continental.

O também professor no Instituto de Engenharia Ambiental e Ecológica da Universidade de Tecnologia de Guangdong revela que entre os ecossistemas globais, as zonas húmidas representam quase metade do valor ecológico das quatro tipologias (prados, florestas, terrenos húmidos e ecossistemas marítimos). Perto de 94 por cento destes terrenos encontram-se em zonas costeiras. “É evidente que as zonas costeiras possuem o maior valor ecológico entre os vários tipos de terrenos húmidos”, sublinha. “Infelizmente, as zonas costeiras têm

sofrido uma grande pressão ao longo dos últimos anos, tanto pela atividade humana como pelo desenvolvimento natural das alterações climáticas, que têm deixado o seu impacto a vários níveis”, salienta Yang Zhifeng, acrescentando que há um efeito nocivo da reclamação de terras sobre as zonas húmidas costeiras. O mesmo responsável refere também que todas as baías “sofrem de diferentes problemas ambientais e diferentes tipos de poluição, mas os resultados são semelhantes”, dando o exemplo da poluição das águas nas baías de Tóquio, Chesapeake, São Francisco, bem como o porto de Nova Iorque.

Yang Zhifeng explica que a poluição diminui a função e a biodiversidade dos terrenos húmidos, algo que tem acontecido com a maré verde da baía de Tóquio e a maré vermelha na zona costeira da China. “A poluição integral de uma zona costeira é altamente nociva e as zonas afetadas por este fenómeno vão de Norte a Sul”.

O académico afirma ainda que as regiões circundantes destes terrenos húmidos costeiros são propícias à aglomeração de novos agentes poluentes,

como antibióticos e microplásticos, que deixam um impacto direto na saúde do ecossistema de toda a região.

“Por isso é que o relatório anual de trabalho do Governo Central menciona pela primeira vez a necessidade de melhorar o controlo contra a poluição em rios, lagos e baías de alta importância, assim como a gestão destes novos poluentes”.

Segundo o académico, está previsto que o nível do mar “suba 110 centímetros até ao ano 2100, o que implica a perda de 70 por cento dos pântanos salgados e conseqüentemente o aumento do risco de ventos fortes e cheias. A proteção e recuperação das terras húmidas costeiras é agora uma prioridade”.

A IMPORTÂNCIA DA RECUPERAÇÃO ECOLÓGICA DESTAS ESTAÇÕES

“Há muito tempo que a monitorização de terras húmidas e os dados resultantes das mesmas são insuficientes. Não existe ainda uma explicação clara para os vários fenómenos científicos destas zonas, nem teorias sólidas sobre como calcular os seus reservatórios de carbono. É este

fraco sistema de monitorização que faz com que a construção de uma estação seja tão importante”, sublinha Yang Zhifeng.

Considerando que o mecanismo de cooperação entre as três regiões da Grande Baía ainda não foi implementado, o investimento na recuperação ecológica no delta do rio das Pérolas está longe do ideal. “O delta do rio das Pérolas está relativamente atrasado em relação a outras baías internacionais ou ao delta do rio Yangtzé, por isso é que as nossas estações de monitorização são tão urgentes e importantes”, esclarece.

“Vários projetos de recuperação concentram-se em paisagismos, numa abordagem simples, quando os ecossistemas são altamente diversos. Muitos destes projetos acabam por ser destrutivos, em vez de restaurar como ambicionavam”, revela Yang Zhifeng, sublinhando ser importante haver um foco na investigação teórica de temas como as alterações climáticas, novos poluentes e armazenamento de carbono. As zonas costeiras devem também ser monitorizadas a longo prazo e criado um sistema de vigilância das terras, mares e do ar. 📍

「對葡語人才的需求依然很大」

“Há muita procura pelos talentos que saibam falar a língua portuguesa”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

北京外國語大希望打破中葡文化間的壁壘。因此，學院加盟了致力於聚集和宣傳葡語藝術家的《禁錮地圖》（Mapas do Confinamento）平台。該學院主任相信，此次加入有助於拉近中國與葡語國家的關係

A Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim quer combater a falta de conhecimento entre a cultura chinesa e portuguesa. Foi por isso que aderiu ao Mapas do Confinamento - que agrega e difunde artistas lusófonos. A diretora do Departamento de Português acredita que esta é uma forma de contribuir para a aproximação entre os dois mundos

賈梅士 (Luís de Camões)、費爾南多·佩索阿 (Fernando Pessoa) 和若澤·薩拉馬戈 (José Saramago) 是為數不多的幾位在中國有知名度，且作品被翻譯成中文的葡萄牙作家。為了在中國宣傳葡語作家，北京外國語大學西班牙語葡萄牙語學院（「北外西葡學院」）決定加入《禁錮地圖》平台。該線上平台是由葡萄牙作家 Gabriela Ruivo Trindade 和 Nuno Gomes Garcia 共同創建，並聚集了超過100位葡語作家。該網站設有法文和英文，並即將提供中文頁面。北外葡語系是內地首個開設葡語專業的院系。葡語系主任張方方表示：「加入《禁錮地圖》的主要原因，是加強和培養本科生和研究生的葡語閱讀和翻譯水平。此外，作為中國最好的外語高校之一，北外有責任『讓中國了解世界，讓世界了解中國。』」張方方相信，通過該計劃，中國讀者能認識更多葡語國家新銳作家及作品。她表示：「計劃有助中國進一步了解葡語國家文化，加強中國與葡語國家的文化和交流，因為除薩拉馬戈 (Saramago)、佩索阿 (Fernando Pessoa) 和賈梅士 (Camões) 外，葡語國家作家在中國的知名度相對較低。」

Luís de Camões, Fernando Pessoa e José Saramago são dos poucos nomes da literatura lusófona conhecidos e traduzidos na China. A Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses, da Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (BFSU, na sigla inglesa) quer alargar o espectro e foi também por isso que aderiu ao Mapas do Confinamento. A plataforma online foi criada pelos escritores portugueses Gabriela Trindade e Nuno Garcia, e agrupa mais de cem artistas lusófonos. Os conteúdos, que eram traduzidos em francês e inglês, passam a estar também em chinês. “A razão principal para aderir ao projeto reside na oportunidade de praticar e cultivar a competência de leitura e tradução dos alunos dos cursos de graduação e pós-graduação em língua portuguesa. Ademais, como a BFSU é uma das melhores universidades de estudos internacionais da China, assumimos a responsabilidade de ‘apresentar o mundo à China e vice-versa’”, sublinha a diretora do Departamento de Português daquela que foi a primeira faculdade dedicada ao idioma no Continente.

Nuno Garcia 是《禁錮地圖》的創始人之一。他稱，將網站內容翻譯成其他語言是項目的重要一步。「葡文和中文都是全球主要的語言之一，這將有利於加強這兩門語言的聯繫。中國人對葡語國家文化了解較少。我們相信將非洲葡語國家、巴西和葡萄牙的作品翻譯成中文，能令中國讀者獲益。」他認為，正如我們與牛津大學和法國讓·莫內大學的合作一樣，與北京外國語大學的合作有巨大的潛力。他解釋：「最主要的附加價值是我們有機會吸引逾10億的中國讀者，讓他們了解葡語的重要性及全球影響力。」他又認為，這一潛力被葡萄牙政府忽視了。Nuno Garcia 表示：「令人無法理解的是，母語使用者眾多的葡語，其國際地位和名聲遠不如母語使用者更少的法語。作為海外移民和語言工作者，我們一直認為葡語沒有受到足夠多的重視，就像是法拉利的引擎安裝在一輛沒有輪胎的汽車上。」

經濟交流離不開文化交流

直到1999年，只有北京外國語大學和上海外國語大學開設了葡萄牙語專業。據葡新社的資料，目前有大約50所中國高校開設葡語專業。

Diana Zhang acredita que esta será mais uma via para trazer novos autores e obras dos Países de Língua Portuguesa ao leitor chinês. “Ajudando os chineses a aprofundar o conhecimento sobre a cultura do mundo lusófono, e promovendo o intercâmbio cultural e interpessoal entre os dois lados já que são poucos os escritores portugueses conhecidos na China com exceção de Saramago, Fernando Pessoa e Camões”. Nuno Garcia, um dos fundadores, afirma que a tradução para mais um idioma é um passo importante para o Mapas do Confinamento. “Vai contribuir para uma aproximação entre duas das línguas mais importantes do mundo. As várias culturas em português são pouco conhecidas na China. Acreditamos que a chegada das realidades literárias lusófonas, tanto de África como do Brasil e Europa, à língua chinesa possa ser bastante proveitosa para os leitores na China”, realça.

O escritor acrescenta que a parceria com a Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, tal como a que existe com as universidades de Oxford e Jean Monnet,

若葡萄牙人能接觸到更多中國作品，我相信因為無心的無知所產生的偏見會減少。在中國亦是如此

《禁錮地圖》創始人、作家 Nuno Garcia

Se chegasse mais Literatura chinesa aos leitores portugueses de certeza que o preconceito, quase sempre baseado na ignorância involuntária, diminuiria. O mesmo acontecerá na China

Nuno Garcia, escritor e fundador do Mapas do Confinamento

tem um potencial enorme. “A principal mais-valia assenta na hipótese de podermos chegar a mais de mil milhões de leitores chineses, e de os fazer compreender a importância e o alcance global da língua portuguesa”, diz, com a ressalva de que esse potencial tem sido negligenciado pelos governos lusófonos. “É incompreensível, por exemplo, que, tendo a língua portuguesa muitos mais falantes nativos do que, por exemplo, a língua francesa, possua, a nível de prestígio e de alcance internacional, apenas uma fração da importância da última. Como emigrantes e trabalhadores da língua ficamos sempre com a impressão de que não merecemos a língua que temos. É como ter o motor de um Ferrari dentro de um carro sem rodas”, critica.

NÃO HÁ ECONOMIA SEM CULTURA

Até 1999, apenas a Beiwai e a Universidade de Estudos Internacionais de Xangai ofereciam licenciaturas em português. Segundo a Lusa, hoje serão cerca de 50 as instituições chinesas de

張方方稱，近十年來中國的葡語課程不斷增加，大部分畢業生就業於貿易、外交、出版社和土木工程等行業。她強調：「然而，現在有越來越多的學生選擇讀碩士和博士，從事翻譯和文化方面的工作。」

Marta Han 正是其中之一。Marta 畢業於北外，現擔任與北外合作的《禁錮地圖》的協調員和譯者。

她表示：「北外西葡語系是出於政治和經濟原因而誕生。中國政府希望北外的畢業生能推動中國與其他國家的政治經濟合作。許多外交官都畢業於北外。」

這位來自重慶的學者表示，自己出身的葡語系十分注重筆譯和口譯的教學，但葡萄牙文學和藝術常被忽視。她表示：

「受語言壁壘和商業原因的影響，葡語文學在中國的傳播十分有限。即使是葡語學生也很少接觸葡語文學，大部分情況下只認識最出名的作品。」

Marta Han 在本科期間曾在里斯本大學的葡語語言文化學院留學一年。她認為：「《禁錮地圖》項目是一個很好的機會，幫助讀者或學生了解葡語國家的當代作家和藝術家，並提升翻譯水準。」

Marta Han 認為，中國對葡語國家文化的關注日益增多，在中葡論壇創辦之後更為明顯。她表示：「文化交流能加

ensino superior com cursos de língua portuguesa.

Diana Zhang recorda que a oferta na China começou a subir nos últimos dez anos e que a maioria dos alunos acaba a trabalhar nos setores de comércio, de diplomacia, de imprensa e de construção civil. “Porém, há um número crescente de estudantes que estão a optar por mestrados e doutoramentos para trabalhar em tradução e cultura”, realça. Marta Han é um desses casos. A experiência valeu-lhe o lugar de coordenadora e tradutora no Mapas de Confinamento com a parceria entre o Mapas e a BFSU, onde se licenciou.

“A faculdade nasceu com objetivos políticos e económicos. O Governo quer que quem se forma na nossa universidade contribua para as cooperações político-económicas entre a China e outros países. Muitos diplomatas chineses formaram-se na BFSU”, frisa.

A académica de Chongqing diz que o ensino na faculdade onde estudou é muito focado na tradução e interpretação, mas que a literatura e a arte lusófonas são por vezes ignoradas. “Por causa da

強雙方民眾互相理解，加深其他領域的合作。許多中國企業已經或希望進入葡語國家市場。若他們不了解當地文化，就難以取得成功。」

摒棄偏見

「顯然，兩國文化很不一樣，但正因如此，兩國的人民才會對對方的文化感興趣。」張方方舉例指，葡萄牙駐北京大使館就倡議翻譯中葡文學作品，例如豪爾赫·德·塞納（Jorge de Sena）的《音樂的藝術》（Arte de Música）。

這位學者亦關注由中葡兩國文化部組織的中葡文學論壇。張方方表示：「我相信在未來幾年，將會有更多的作品被翻譯，收獲大量的中國讀者。」

Nuno Garcia認為，雙方對文化的興趣是建基於雙向互動。他表示：「正如所有的藝術形式一樣，文學是破除歷史文化誤解和偏見的利器，例如目前在葡國就存在一些對中國和中國文化誤解和偏見。」

他又指：「若葡萄牙人能接觸到更多中國作品，我相信因為無心的無知所產生的偏見會減少。在中國亦是如此。葡萄牙被視為一個有帝國主義殖民史的西方小國，但現在的葡萄牙不僅是只有殖民史。」

barreira linguística e razões comerciais, a circulação das literaturas em português não é comum na China. Mesmo os estudantes da língua portuguesa não têm muito acesso e em muitos casos só conhecem os mais canonizados”, repara. “Este projeto será uma ótima oportunidade para que se conheçam autores e artistas contemporâneos, e para praticar técnicas de tradução”, refere Marta Han, que durante a licenciatura esteve um ano no Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, da Universidade de Lisboa. A estudante corrobora que o interesse da China pela cultura lusófona é maior, e fundamenta com a criação do Fórum Macau. “O intercâmbio cultural reforça o entendimento mútuo dos povos e aprofunda as cooperações noutras áreas. Muitas empresas chinesas já entraram ou querem entrar nos mercados de língua portuguesa. Não atingirão sucesso se não conhecerem as culturas locais”.

PRECONCEITOS À PARTE

“Claro que são duas culturas bem distantes, mas exatamente por causa

“**我很榮幸能學習和研究他人了解較少的領域。我認為這也有利於國家間研究程度的平衡**

《禁錮地圖》協調員、學者 Marta Han

Sinto-me uma privilegiada por poder conhecer e estudar o que outros não conhecem. E também acho que isso contribui para o equilíbrio entre países

Marta Han,
académica e coordenadora Mapas Confinamento

dessa grande diferença, os dois povos estão curiosos em conhecer a cultura do outro”, acrescenta Diana Zhang. Prova disso, refere a diretora da faculdade, é a iniciativa da Embaixada de Portugal em Pequim de traduzir obras literárias portuguesas e chinesas, como aconteceu com o livro Arte de Música, de Jorge de Sena. A académica foca também o Fórum Literário Portugal-China, com a chancela dos Ministérios da Cultura dos dois países. “Acredito que daqui a uns anos, haverá mais livros traduzidos e mais leitores interessados pelas obras”. Nuno Garcia defende que o interesse se constrói promovendo uma estrada de dois sentidos. “A literatura, como toda a arte, é a principal arma contra as incompreensões histórico-culturais e os preconceitos, como os que existem no meu país em relação à China e à cultura chinesa”, condena.

“Se chegasse mais literatura chinesa aos portugueses de certeza que o preconceito, quase sempre baseado na ignorância involuntária, diminuiria. O mesmo acontecerá na China. Portu-

實現目標

張方方強調，在「一帶一路」的倡議下，中國不斷加強國際合作，對精通外語和外國文化人才的需求因此增加。她表示：「學生和研究員選擇這條道路，希望能協助加強中國與葡語國家的交流與聯繫。雙方的人口和GDP體量佔全球相當大的比例。」她又指：「對葡語人才的需求依然很大。」

Marta Han也抱有同樣想法。儘管猶豫過是否該學習西班牙語，她最終還是決定學習葡語。「最初我考慮到巴西是個巨大的市場，學葡語幾乎能保證我能找到翻譯領域的工作。但當我開始在重要場合擔任翻譯後，我才發現我更喜歡文學。」

她決定改變職業方向，在牛津大學攻讀現代語言專業碩士學位。目前除了翻譯以外，她亦研究「後殖民時期非洲葡語文學和巴西當代文學」。

她表示：「我一點都沒感到後悔，因為有關葡語國家的研究沒有像西班牙語或法語那麼多。我很榮幸能學習和研究他人了解較少的領域。我認為這也有利於國家間研究程度的平衡。」

張方方相信，在全球化的背景下，需要建立人類命運共同體，為了實現這一目標，需要各國人民互相學習。「語言是交流的工具，是認識一個國家的窗口。」

gal é colocado no cesto dos pequenos países ocidentais com uma História imperialista de opressão colonial, quando o Portugal atual é muito mais do que o resultado desse passado”.

NA MUCHE

Diana Zhang realça que, no âmbito da implementação da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, a China tem reforçado a cooperação internacional, o que fomentou a procura crescente por quadros que dominem línguas e culturas estrangeiras. “Os alunos e pesquisadores escolhem esta via a fim de contribuir para o intercâmbio e a comunicação entre a China e o mundo lusófono cuja população e PIB representam uma percentagem considerável do globo”, vinca. “Há muita procura pelos talentos que saibam falar a língua portuguesa”.

Foi a pensar nisso que Marta Han escolheu estudar português apesar de ter hesitado pelo castelhano.

“No início pensava que o Brasil era um mercado enorme, e falar português

“**學生和研究員選擇這條道路，希望能協助加強中國與葡語國家的交流與聯繫。雙方的人口和GDP體量佔全球相當大的比例**

北外西語學院葡萄牙語系主任張方方

Os alunos e pesquisadores escolhem esta via a fim de contribuir para o intercâmbio e a comunicação entre a China e o mundo lusófono cuja população e PIB representam uma percentagem considerável do globo

Diana Zhang,
diretora do Departamento de Português da Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses

quase me garantiria um bom emprego na área de tradução e interpretação. Quando experimentei ser intérprete em ocasiões importantes, descobri que o que queria era Literatura”.

Mudou de rumo, candidatou-se ao mestrado de Modern Languages da Universidade de Oxford e hoje reparte-se entre a tradução e a investigação sobre literaturas africana pós-colonização de língua portuguesa e literatura brasileira contemporânea. “Não me arrependi nem um pouco porque o mundo português não é tão estudado como o espanhol ou francês. Sinto-me uma privilegiada por poder conhecer e estudar o que outros não conhecem. E também acho que isso contribui para o equilíbrio entre países”, vinca.

Zhang acrescenta que com a globalização devemos construir uma comunidade de futuro partilhado e que para concretizar o objetivo é preciso haver aprendizagem mútua. “A língua é a ferramenta de comunicação e a janela por via da qual conhecemos um país”.

春耕時節 科技興農

Tecnologia agrícola transforma a Primavera



春天已至，全國多地的春耕正密鑼緊鼓地進行。為提高產量，不少地區都利用高科技進行規劃，以合理分配資源。例如安徽省蕪湖市的「智慧蕪湖大米」生產示範基地就使用手機應用程式檢查土壤墒情和肥力。黑龍江佳木斯市亦投入多個系統裝備生產線。而今年初，貴州萬山區的羊肚菌種植基地亦裝上了智慧農業管控系統。

江南：利用科技節省人力與成本

隨著5G、人工智慧、大數據等新一代數位技術在農業領域的推廣運用，智慧農業日益成為中國新農人的好幫手。在安徽省蕪湖市的「智慧蕪湖大米」生產示範基地，蔬果種植專業合作社負責人汪軍表示，水稻田裡安裝了物聯網傳感設備和小型氣象站，通過資料分析，農民不用下地也可知道哪塊田要用多少肥，而且非常準確。而利用數位化和機械化，每畝水稻的種植成本至少節省了50元。農業數位化加快向產、供、銷全產業鏈滲透，啟動鄉村振興新動能。基地負責人陳勇也表示，春季是青梅生長的關鍵期，防治病蟲害很重要。系統通過大數據獲取分析，可自動對病蟲害進行預警提示，保障青梅品質。基地與當地的農業產業化龍頭企業簽訂訂單生產合同，等到5月青梅成熟採摘後，青梅將會被

直接送到智慧生產車間，加工成各種美味的青梅產品，銷往全國各地，令青梅的身價可以更高。

東北：投入科技裝備生產線

除了南方在借助科技興農，北方亦不遑多讓。東北三省之一的黑龍江被喻為「中華大糧倉」。根據2021年末國家統計局公佈的數據，黑龍江省糧食總產量1573.54億斤，佔全國總產量的11.5%，亦是黑龍江省糧食產量連續11年位居全國第一。而為進一步推動農業發展，黑龍江省不斷加大相關科技的投入，例如近年來，北斗衛星導航系統被廣泛用於農業生產，在無人農業、土地規劃、測土施肥等方面發揮重要作用。而據報道，今年3月，10萬台北斗農機裝備自動駕駛輔助系統專案在黑龍江省佳木斯市裝機投產。這系統由國家農機裝備創新中心與北大荒佳木斯區域農業綜合服務中心合作研發，是國家農機裝備創新中心在黑龍江省的首條北斗農機裝備生產線。駕駛系統、基站、零部件等都在國內製造，實現了資料安全和自主可控。據介紹，該系統與當地氣候、農機體系適配性更強，可搭載播種機、收割機、大馬力拖拉機等，而佳木斯市希望可藉此著力打造農機產業集群。📍

新華社／經編輯



A Primavera chegou e com ela a agricultura por todo o país. Para aumentar os níveis de produção, várias regiões têm usado a tecnologia para alocar e dividir recursos. A base de produção de arroz 'inteligente' na cidade de Wuhu, em Anhui, usa uma aplicação móvel para analisar a humidade e a fertilidade do solo. A cidade de Jiamusi, em Heilongjiang, também tem investido em equipamentos de linhas de produção.

JIANGNAN

Através das tecnologias 5G, inteligência artificial ou grandes bases de dados, entre outras novas ferramentas digitais, a agricultura inteligente está a transformar-se num grande auxílio para os novos agricultores chineses. O representante de uma cooperativa de produção de vegetais e frutas, na base de demonstração do método de produção inteligente de arroz em Wuhu, Anhui (que está no sul da província de Jiangnan) afirma que os campos da planta estão equipados com sensores IoT (In-

ternet of Things) e pequenas estações meteorológicas. Wang Jun revela que esta tecnológica permite aos agricultores avaliarem, com precisão, a quantidade necessária de fertilizante sem visitarem o local pessoalmente.

Através da digitalização e mecanização da agricultura, o custo da produção de arroz por cada mu (cerca de 600 m²) foi reduzida em pelo menos 50 yuan. A digitalização da agricultura acelerou a implementação de uma cadeia de produção, fornecimento e marketing para um novo impulso da revitalização rural. Chen Yong, gerente desta base, refere que a Primavera é uma altura crucial para o cultivo de ameixas. O sistema poderá oferecer avisos antecipados automáticos para doenças e pestes através de análise de dados, protegendo assim a qualidade destes frutos.

A base assinou um contrato com uma empresa líder na agroindústria, sendo que em maio (altura em que a fruta está pronta para ser apanhada) as ameixas podem ser entregues diretamente ao centro inteligente, onde serão proces-

sadas e convertidas numa variedade de produtos vendidos por todo o país.

NORDESTE DO PAÍS

Além do Sul do país, a região Norte também está a fazer uso da tecnologia para promover a agricultura. Heilongjiang, uma das três províncias no nordeste chinês, tem sido apelidada de “Grande Celeiro da China”. A produção total de cereais de Heilongjiang foi de 157.354 mil milhões de quilogramas, representando 11,5 por cento da produção total nacional, de acordo com dados fornecidos pelo Departamento Nacional de Estatísticas no final de 2021. Este foi também o 11º ano consecutivo em que Heilongjiang ficou em primeiro lugar em termos de produção de cereais.

Para promover o desenvolvimento da agricultura, a província tem aumentado o seu investimento em tecnologias relevantes. Ao longo dos últimos anos, o sistema de navegação em satélite BeiDou tem sido utilizado na produção agrícola, assumindo um papel altamente importante na

agricultura automatizada, planeamento de terrenos e fertilização de solo.

Em março, foi reportado que 100 mil unidades de equipamentos agrícolas BeiDou, para um projeto de condução automática, tinham iniciado produção em Jiamusi, Heilongjiang.

Este sistema foi desenvolvido pelo Instituto Nacional de Inovação e Criação de Máquinas Agrícolas, em cooperação com o Centro de Serviços Agrícolas Integrados de Jiamusi Beidahuang, e é o primeiro equipamento agrícola de linha de produção deste centro. O sistema de condução automática, estações base, partes e componentes, são todos produzidos nacionalmente para garantir a máxima segurança de dados e controlo autónomo. O sistema adapta-se ao clima local e método de cultivo, pode ser utilizado com máquinas de semear, de colheita, tratores de elevada potência, entre outros, e oferece assim à cidade de Jiamusi a possibilidade de se focar na criação de um centro industrial de equipamentos agrícolas.

XINHUA/EDITADA



32nd MACAO

第三十二屆澳門藝術節 20 22

Arts Festival

32^o festival De Artes De Macau

Bilhetes à venda em simultâneo a partir das 10:00 horas do dia 3 de Abril (Domingo) nos postos de venda da Bilheteira Online de Macau, por telefone e online.

Disposições para compra de bilhetes nos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau no dia de abertura das bilheteiras:

- ▶ A fim de colaborar com o trabalho de prevenção pandémica, o público que pretenda comprar bilhetes pessoalmente no dia de abertura das bilheteiras (3 de Abril), entre as 10:00 horas e as 13:00 horas, deve inscrever-se previamente através do Sistema de Reservas Online da Bilheteira Online de Macau.

Inscrição

Seleccionar a hora de compra do(s) bilhete(s)

Apresentar o código electrónico de reserva no ponto de venda seleccionado

Datas e horas das inscrições: a partir das 10:00 horas do dia 31 de Março
 Plataforma de registo: <https://www.macouticket.com/2022FAM>

- ▶ Os interessados que necessitem de assistência na utilização do Sistema de Reservas Online podem deslocar-se pessoalmente a qualquer balcão da Bilheteira Online de Macau, para serem assistidos por um funcionário, durante o período de abertura do sistema.
- ▶ Os horários para reserva de bilhetes são limitados, e as marcações serão feitas por ordem de inscrição.



Reservas por telefone ou online (Sem inscrição prévia)

Linha directa (853) 2855 6555

Website www.macaouticket.com

Desconto de 30% na compra antecipada de bilhetes entre 3 e 10 de Abril.

Estão disponíveis diversos tipos de descontos

澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL DE MACAU / Instituto Administrativo Especial de Cultura

澳門藝術節 Macao Arts Festival WWW.ICM.GOV.MO/FAM



「我擔心巴西在對華關係層面仍缺乏明確戰略」

“Preocupa-me que não haja ainda, por parte do Estado brasileiro, uma estratégia clara para sua relação com a China”

陸紹明 GONÇALO LOPES



十多年來，中國與巴西之間的商貿關係一直以驚人的速度增長。《澳門平台》嘗試了解這一成功的原因，並訪問巴西—中國企業家委員會（CEBC）內容和研究主管圖里奧·卡列羅（Tulio Cariello）。他談到了中國的投資、地緣政治對巴中貿易關係的影響等，尤其是博爾索納羅和習近平之間的政治氣氛

Há mais de uma década que a relação comercial entre a China e o Brasil cresce a olhos vistos. O PLATAFORMA foi tentar perceber a razão deste sucesso, entrevistando Tulio Cariello, diretor de conteúdo e pesquisa do Conselho Empresarial Brasil-China (CEBC), que falou sobre os investimentos chineses, a influência geopolítica nas relações comerciais Brasil-China e muito mais, nomeadamente o ambiente político entre Jair Bolsonaro e Xi Jinping

—自2010年以來，中國已奠定了自己作為巴西最大投資者之一的地位。原因是甚麼？

圖里奧·卡列羅：2000年底以來，巴西一直是吸引外國投資的中心，不僅僅是來自中國的投資。即使在此期間面臨各種社會經濟問題，但政治和規管相對穩定，這些因素吸引了一些國家的興趣。在同一時期，中國開始實施外向型戰略，鼓勵企業到國外投資。這種向外擴展在2008至2009年國際金融危機之後變得更加明顯和關係重大，當時世界正在努力避免另一輪經濟蕭條，而中國正在成為少數

- Desde 2010 que a China se consolidou como um dos maiores investidores no Brasil. Quais as razões para tal?

Tulio Cariello - Desde o final da década de 2000, o Brasil tem sido um polo de atração de investimentos externos de forma geral, não apenas da China. Mesmo com os diversos problemas socioeconômicos enfrentados nesse período, houve relativa estabilidade política e regulatória, fator que atraiu o interesse de diversos países. Nesse mesmo período, a China passou a implementar uma estratégia de extroversão, encorajando as suas empresas a investirem no exterior. Esse movimento de extroversão ficou ainda mais evidente e relevante

幾個具有對外投資經濟規模的國家之一。正是在這種情況下，巴西開始接受中國的投資。首先是與雙邊貿易密切相關的領域，例如石油和採礦業，然後在電力和製造業等開放程度更高的領域。換言之，巴西並非例外，而是中國企業向全球擴展，走向國際化的一部分。

— **「金磚五國」（巴西、俄羅斯、印度、中國和南非作為主要新興市場）的角色在兩國之間的貿易關係中是否也佔主導地位？**

圖里奧·卡列羅：我認為「金磚五國」在巴西和中國之間的貿易領域沒有擔當非常重要的角色。兩國之間的貿易關係是獨立的，主要是由於市場邏輯和兩個經濟體之間的巨大互補性。

— **中國投資者在巴西的主要業務是甚麼？您認為除了現時的業務外，有哪些是具有投資潛力？**

圖里奧·卡列羅：在2007至2020年期間，中國對巴西所確認的投資的股票價值中，48%投向電力—其中，國家電網和中國三峽集團等巨頭在該行業有很強的影響力—其次是石油和天然氣開採（28%）、金屬礦產開採（7%）、製造業（6%

）、基礎設施工程（5%）、農業、畜牧業和相關服務（3%）和金融服務活動（2%）。

未來幾年，我相信最大的投資將繼續是在電力和石油領域，但我認為中國企業在進軍基礎設施、工業和資訊技術領域有越來越大的潛力。例如，在過去的兩年，我們看到騰訊在巴西的發展，其在該國頻繁投資了幾間信息技術領域的公司，如Quinto Andar、Dotz和Omie。最近，我們也看到了中國長城的入駐，其在汽車領域有雄心勃勃的項目。

— **中國和巴西之間的政治環境近年來並不是最好的，特別是自博爾索納羅上台以來。您是否擔心這種關係會影響未來的貿易？**

圖里奧·卡列羅：中國對與巴西的關係有著長遠的眼光。儘管最近存在分歧，但很明顯巴西經濟中有幾個領域優先考慮與中國建立務實的關係，例如企業化農業、能源和採礦領域。總體而言，經濟關係不受這種政治疏離的影響。這兩個領域具有相對的自主權。無論如何，我認為，就國家而言，重要的是巴西非常清楚與中國關係中哪些是優先事項。隨著這一亞洲國家發生的變化，從長遠角度考慮這

種關係至關重要。中國將越來越多地影響國際政治和全球經濟，巴西政府不能冒風險故意疏遠中國。

— **是甚麼原因或動作，令中國在短短十多年內成為主要出口夥伴？中美政治關係轉差，令巴西受惠嗎？**

圖里奧·卡列羅：中國方面，在城市化和這一亞洲國家中產階級擴張的推動下，我們看到對農業、礦產和能源資源的需求不斷增長。在巴西方面，以某幾個行業為例，我們在鐵礦、大豆、石油、肉類和纖維素等領域極具競爭力。從這方面而言，兩國經濟的互補性非常明顯，促成了此後商業關係的加強。在某些時候，如去年和今年，這些「大宗商品」價格的上漲也令巴西有較高的財務回報，且創下了歷史記錄，例如2021年對中國的出口總額達到879億美元。在華盛頓與北京關係轉差的情況下，巴西在某些有

美中貿易附加費的產品方面，如動物蛋白和油籽等領域，無疑是有優勢的。但這是一種暫時的情況，應謹慎看待，將其視為一時的優勢。

— **大豆是向中國出口的主要「貢獻者」之一，還有哪些巴西產品正在征服東方？**

圖里奧·卡列羅：出口亦集中在鐵礦和石油，僅次於大豆—對華銷售的「火車頭」。另一方面，我認為總體上農業綜合企業出口潛力巨大，這實際上更加多元化。目前，巴西對中國的動物蛋白出口僅次於大豆，且近年來錄得可觀的增幅。2016年，該範疇佔巴西農業綜合企業對中國的銷售額的8%，並在2020年上升至19%。在此期間，出貨量增長275%，達到65.6億美元，其中發貨量也顯著增加，增長179%。其他沒有如此巨大份額的農業綜合企業領域，近年來對中國的

總體而言，經濟關係不受這種政治疏離的影響。這兩個領域具有相對的自主權

A RELAÇÃO ECONÓMICA, DE FORMA GERAL, NÃO FOI AFETADA POR ESSE AFASTAMENTO POLÍTICO. AS DUAS ÁREAS FUNCIONAM COM RELATIVA AUTONOMIA

a partir da crise financeira internacional de 2008-2009, momento em que o mundo lutava para evitar uma nova depressão económica e a China despontava como um dos poucos países com envergadura económica para investir no exterior. Foi nesse contexto que o Brasil passou a receber investimentos chineses. Primeiramente, em áreas relacionadas ao intenso comércio bilateral, como petróleo e mineração, e posteriormente, em áreas que ofereciam maior abertura, como eletricidade e manufaturas. Ou seja, o Brasil não foi uma exceção à regra, mas parte de um movimento global de internacionalização das empresas chinesas.

— **Papel dos BRICS (termo usado para se referir ao Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul como grandes mercados emergentes) foi preponderante também nesta relação comercial entre os dois países?**

T.L. - Creio que os BRICS não têm um papel muito significativo na área comercial entre Brasil e China. As relações comerciais entre os dois países é pautada de forma independente, sobretudo por uma lógica de mercado e pela grande complementaridade entre as duas economias.

— **Quais são os principais negócios**

dos investidores chineses no Brasil e quais outros, distintos dos atuais, entende que podem vir também a ser uma aposta no futuro

T.L. - Do valor do stock dos investimentos chineses confirmados entre 2007 e 2020 no Brasil, 48 por cento foram direcionados ao setor de energia elétrica – no qual há presença marcante de gigantes como State Grid e China Three Gorges –, seguido por extração de petróleo e gás (28 por cento), extração de minerais metálicos (7), indústria manufatureira (6), obras de infraestrutura (5), agricultura, pecuária e serviços relacionados (3) e atividades de serviços financeiros (2). Para os próximos anos, acredito que os maiores investimentos continuarão a ser feitos nas áreas de eletricidade e petróleo, mas vejo grande potencial para a entrada cada vez maior de empresas chinesas nas áreas de infraestrutura, indústria e tecnologia da informação. A título de exemplo, nos últimos dois anos temos visto o avanço da Tencent no Brasil, que tem feito investimentos frequentes no país em diversas empresas da área de tecnologia da informação, como Quinto Andar, Dotz e Omie. Recentemente, também vimos a entrada da China Great Wall, que tem projetos

ambiciosos no setor automobilístico.

— **O ambiente político entre China e Brasil não tem sido o melhor nos últimos anos, concretamente desde que Jair Bolsonaro está à frente dos destinos do país. Receia que esta relação poderá afetar os negócios comerciais no futuro?**

T.L. - A China tem uma visão de longo prazo para a sua relação com o Brasil. Apesar de desentendimentos recentes, é muito evidente que há diversos segmentos da economia brasileira que priorizam uma relação pragmática com a China, como o agronegócio e as áreas de energia e mineração. A relação económica, de forma geral, não foi afetada por esse afastamento político. As duas áreas funcionam com relativa autonomia. De todo o modo, vejo como fundamental que o Brasil, em termos de Estado, tenha muito claro quais são as suas prioridades na relação com a China. É fundamental que se pense essa relação no longo prazo,

acompanhando as transformações em curso no país asiático. Nenhum Governo brasileiro pode arriscar um afastamento deliberado da China, um país que terá, cada vez mais, influência na política internacional e na economia global.

— **Quais as razões, ou tipo de trabalho feito, para que a China em pouco mais de uma década se tornasse também o principal parceiro de exportação? As más relações entre China e Estados Unidos, também políticas, ajudaram?**

T.L. - Do lado chinês, temos acompanhado uma crescente demanda por recursos agrícolas, minerais e energéticos, impulsionada pela urbanização e a expansão da classe média do país asiático. Do lado brasileiro, tivemos uma oferta muito competitiva nas áreas de minério de ferro, soja, petróleo, carnes e celulose, para mencionar alguns setores. A complementaridade das duas economias é muito evidente nesse sentido, contri-

銷售額也有顯著增長，在某些情況下增長了三到四位數的百分比，特別是棉花、紡織纖維、咖啡、水果、香料、蔬菜、花卉產品和奶製品。

— 您最近表示，巴西應探索新領域以繼續發展與中國的貿易。你認為有哪些領域和業務？

圖里奧·卡列羅：我認為，想像對華出口將發生結構性變化是一種幻想。這一亞洲國家在製成品領域的競爭力要強得多，這使得在價格方面難以競爭。另一方面，巴西公司可開拓大眾市場，專注於不斷壯大的中國中產階級。我看到了時尚和化妝品領域的潛力，若針對特定的受眾，特別是通過電子商務，可能會取得成功。我也認為，巴西已具備競爭力的農業綜合企業領域，可以探索更多機會，提供具有更高附加值的產品，這與投資大眾市場的理由相同。例如在這種情況下，借鑒澳洲和新西蘭等國家的經驗，巴西企業可以投資於「優質」肉類和奶製品市場。顯然，這是一項艱鉅的任務，需要長期規劃和對中國市場有非常清晰的了解，因為儘管中國市場巨大，但由於有來自世界各地的公司和中國企業的參與，競爭非常激烈。

— 去年兩國雙邊貿易額創歷史新高，

貿易額約為1,250億美元。您認為今年會否超越去年？為甚麼？

圖里奧·卡列羅：我認為近年的結果從長遠而言是不可持續的。2021年對華出口值增長29.4%，主要是由於某些產品價格上漲。向中國銷售產品最多的10大行業中，有9個行業的銷量下降。另一方面，就財務分析而言，10個中有7個錄得增長。若今年價格保持高位，我不排除再創新的可能性，但隨著國際價格最終在較低水平保持穩定，我們幾乎不會看到像去年那樣高的價格。今天，由於疫情及最近俄羅斯與烏克蘭之間的衝突，世界面臨著諸如化肥供應減少、燃料和運輸價格上漲等挑戰，這些都是決定巴西對華貿易和整個國際貿易結果的關鍵因素。

— 可以說，在後疫情時期，在經濟復甦方面，巴西在某程度上不再被中國需要嗎？

圖里奧·卡列羅：我相信經濟領域的雙邊關係將繼續對巴西至關重要。中國將繼續成為我們的主要出口目的地和最重要的進口來源地之一。沒有跡象表明這種結構會在長遠發生變化。在投資領域，我相信中國企業將繼續他們已經啟動的項目—尤其是在電力和能源領域—但在基礎設施和技術等

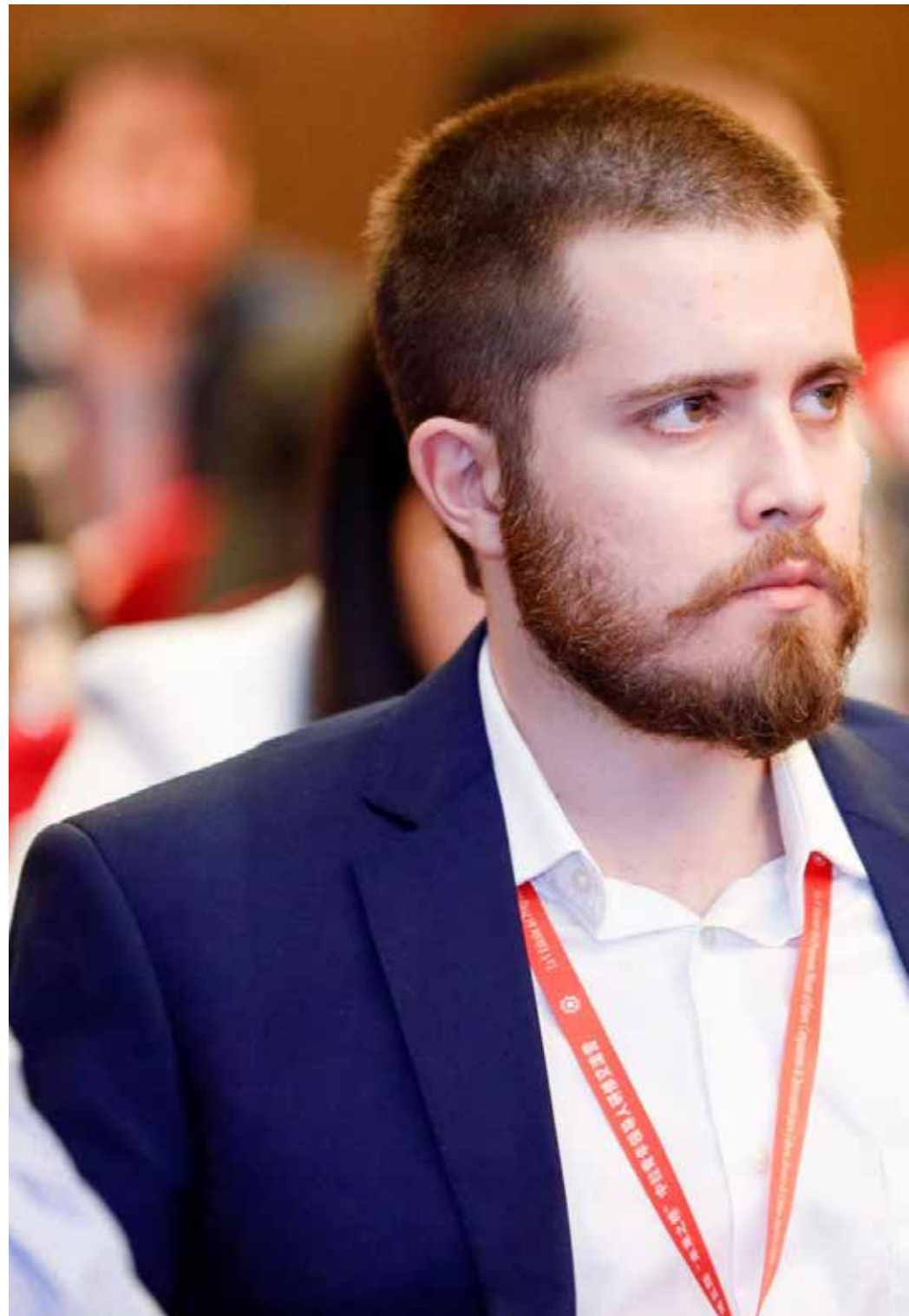
buindo para que a relação comercial se intensificasse desde então. Em determinados momentos, como no último ano e no ano corrente, o aumento dos preços dessas 'commodities' também favoreceu os maiores retornos financeiros para o Brasil, levando a recordes históricos, como as exportações totais para a China em 2021, que chegaram a 87,9 mil milhões de dólares americanos. Sobre a deterioração das relações entre Washington e Pequim, certamente houve vantagens para o Brasil em determinados produtos que tiveram sobretaxas no comércio entre EUA e China, como nas áreas de proteína animal e oleaginosas. Mas essa é uma situação pontual e que deve ser vista com cuidado, como uma vantagem momentânea.

— A soja é uma das principais 'culpas' para o sucesso de exportação com a China, que outros produtos brasileiros estão a conquistar o Oriente?

T.L. - As exportações também se concentram em minério de ferro e petróleo, que ficam atrás apenas da soja – a grande locomotiva das vendas para a China. Por outro lado, vejo grande potencial nas

exportações do agronegócio em geral, que de facto estão mais diversificadas. Atualmente, as exportações brasileiras de proteína animal para a China ficam atrás apenas das de soja, tendo registado um aumento considerável de participação em anos recentes. Em 2016, o setor respondia por 8 por cento das vendas do agronegócio para o país asiático, percentagem que subiu para 19 por cento em 2020. Durante esse período, os embarques cresceram 275 por cento em termos de valor, atingindo 6,56 mil milhões de dólares, com aumento expressivo também do volume enviado, que cresceu 179 por cento. Outros segmentos do agronegócio que não tem participação absoluta tão relevante também tiveram expansão significativa nas vendas para a China nos últimos anos, em alguns casos com aumentos percentuais de três ou quatro dígitos. Dentre eles, cabe destacar os seguintes: algodão, fibras têxteis, café, frutas, especiarias, produtos hortícolas, produtos de floricultura e laticínios.

— Revelou recentemente que o Brasil deve explorar novas áreas para continuar a desenvolver o comércio com a



China. Que tipo de áreas e negócios identifica nesse caso?

T.L. - Creio que é uma ilusão imaginar que haverá uma mudança estrutural nas exportações para a China. O país asiático é muito mais competitivo na área de manufaturados, o que dificulta uma disputa no quesito preço. Por outro lado, empresas brasileiras podem explorar nichos de mercado, focando-se na crescente classe média chinesa. Vejo potencial na área da moda e de cosméticos, que podem ter sucesso se direcionadas a públicos específicos, sobretudo por meio do comércio eletrônico. Também penso que o setor do agronegócio, onde o Brasil já é competitivo, pode explorar mais oportunidades,

com produtos de maior valor agregado, seguindo o mesmo raciocínio de investir em nichos de mercado. Nesse caso, ao espelho da experiência de países como Austrália e Nova Zelândia, podem investir nos mercados de carnes e laticínios 'premium', para citar alguns exemplos. Evidentemente, essa é uma tarefa difícil, que exige planeamento de longo prazo e um entendimento muito claro do mercado chinês, que apesar de gigantesco, é altamente competitivo por conta da presença de empresas de todo o mundo e também das concorrentes chinesas.

— O comércio bilateral entre os dois países alcançou um valor histórico no ano passado, com cerca de 125 mil



milhões de dólares em negociações. Acredita que é um valor para bater já este ano? E as razões?

T.L. - Creio que os resultados recentes não são sustentáveis no longo prazo. O salto de 29,4 por cento no valor das exportações para a China no acumulado de 2021 deu-se sobretudo por conta do aumento dos preços de determinados produtos. Dos dez setores mais vendidos à China, nove tiveram quedas em termos de volume. Por outro lado, em análise financeira, sete dos dez tiveram aumentos. Caso os preços se mantenham em alta este ano, não descarto a possibilidade de haver novos recordes, mas com uma eventual estabilização dos preços

internacionais em níveis mais baixos, dificilmente veremos valores tão altos como no ano passado. Hoje o mundo enfrenta desafios como a redução da oferta de fertilizantes e o aumento do preço de combustíveis e do transporte, que sofreram pressões por conta da pandemia e, mais recentemente, por conta do conflito entre a Rússia e a Ucrânia. São fatores chave para determinar os resultados do comércio do Brasil com a China e do comércio internacional, de forma geral.

- **Pode dizer-se que o Brasil, no pós-pandemia, poderá estar um pouco órfão da China no que à recuperação económica diz respeito?**

Brasil, que é extremamente atrativo, também terá novos desafios. Porém, a área econômica continuará a ser fundamental para o Brasil. A China continuará a ser o nosso principal destino de exportações e uma das mais importantes fontes de importações. Não há sinais de que essa estrutura mude no longo prazo. Na área de investimentos, creio que as empresas chinesas darão continuidade aos projetos que já começaram — sobretudo nas áreas de eletricidade e energia —, mas também haverá novas oportunidades em setores como infraestrutura e tecnologia, áreas em que o Brasil oferece grande atratividade. Preocupa-me, no entanto, que não haja ainda, por parte do Estado brasileiro, uma estratégia clara para a sua relação com a China. O país asiático está a mudar, preocupa-se mais com questões ambientais e de sustentabilidade, procura novos fornecedores no mundo para evitar dependências, inclusive em setores nos quais o Brasil vende muito para a China, como soja e minério de ferro. É fundamental

desenvolver, ou seja, o Brasil e o governo chinês precisam entender as dimensões dessas mudanças na China e procurar adequar a relação bilateral a essa nova realidade que se desenha.

Figliaro, Carlos: A guerra na Ucrânia poderá prejudicar o desenvolvimento do comércio com a China, ou o facto dos governos brasileiro e chinês se terem, até ao momento, colocado numa posição neutra face à Rússia, não deverá afetar esse mesmo desenvolvimento? T.L. - A guerra na Ucrânia tem potencial para afetar setores sensíveis do comércio Brasil-China. Mesmo que os governos mantenham certo distanciamento do conflito, não há como escapar de questões conjunturais. Os impactos nos mercados internacionais de petróleo, produtos agrícolas e, sobretudo, fertilizantes, impacta diretamente nos preços, o que acaba afetando as relações comerciais bilaterais. É um novo desafio que se soma a um cenário global que, por conta da pandemia, já era desafiador.

中國將繼續成為我們的主要出口目的地和最重要的進口來源地之一。沒有跡象表明這種結構會在長遠發生變化

A CHINA CONTINUARÁ A SER O NOSSO PRINCIPAL DESTINO DE EXPORTAÇÕES E UMA DAS MAIS IMPORTANTES FONTES DE IMPORTAÇÕES. NÃO HÁ SINAIS DE QUE ESSA ESTRUTURA MUDE NO LONGO PRAZO

que as lideranças nacionais, sejam quais forem, entendam as dimensões dessas mudanças na China e procurem adequar a relação bilateral a essa nova realidade que se desenha.

- **A guerra na Ucrânia poderá prejudicar o desenvolvimento do comércio com a China, ou o facto dos governos brasileiro e chinês se terem, até ao momento, colocado numa posição neutra face à Rússia, não deverá afetar esse mesmo desenvolvimento?**

T.L. - A guerra na Ucrânia tem potencial para afetar setores sensíveis do comércio Brasil-China. Mesmo que os governos mantenham certo distanciamento do conflito, não há como escapar de questões conjunturais. Os impactos nos mercados internacionais de petróleo, produtos agrícolas e, sobretudo, fertilizantes, impacta diretamente nos preços, o que acaba afetando as relações comerciais bilaterais. É um novo desafio que se soma a um cenário global que, por conta da pandemia, já era desafiador.

澳門銀行公會計劃與葡語國家銀行合作

Bancos de Macau preparam aliança com bancos lusófonos

澳門銀行公會副主席杜琪新向葡新社表示，澳門銀行公會希望與葡語國家銀行建立合作關係。

澳門銀行公會的新一屆領導層決定增設中葡金融服務發展委員會，由大西洋銀行擔任主席，其母行是葡萄牙儲蓄信貸銀行。

中葡金融服務發展委員會內還包括在葡萄牙、巴西、安哥拉和莫桑比克設有分行的中國銀行、前身是新銀行亞洲股份有限公司的立橋銀行，以及前身為葡萄牙聖靈投資銀行的海通銀行。

杜琪新表示該委員會有兩個主要目標：「加強澳門與內地和葡語國家的聯繫，使其成為中葡金融服務平台」。身兼大西洋銀行執行董事的杜琪新表示，希望透過建立聯盟，拉近澳門與葡語國家銀行的關係。他表示，澳門銀行公會已經做好準備，並於2月會見了葡語國家共同體的執行秘書，並指，澳門銀行公會「一直積極與葡語國家銀行合作，建立緊密的聯繫和合作關係」。

杜琪新憶述，澳門銀行公會於2019年5



月與葡萄牙、莫桑比克、幾內亞比紹和聖多美及普林西比等國的銀行公會簽署合作協定。

該協定旨在建立合作關係，支持葡語國家的金融產品於中國推出，以及為有意投資葡語國家市場的中國企業提供金融服務。中國銀行澳門分行副行長蔡春彥向葡新社表示，儘管受到疫情的阻礙，中國與葡語國家「經貿合作和投資」的意願並「沒有減弱」。他表示，「幾十年以來」中國企業「獨自」闖蕩葡萄牙、巴西和安哥拉等國的市場。但現在一些「國內的大型集團」更傾向利用澳門「對葡語國家的了解」。

杜琪新表示，另一方面，莫桑比克、佛得角、東帝汶和聖多美及普林西比等國「越來越重視」澳門能為他們在中國尋找「發展機遇」中所提供的幫助。

杜琪新表示，大西洋銀行2017年進駐橫琴開設分行，從而有利於大西洋銀行充分利用粵澳橫琴深度合作區的發展機遇。他又表示，大西洋銀行希望加強在粵港澳大灣區的影響力，正考慮在廣州或在深圳開設分行。📍

Associação de Bancos de Macau (ABM) quer criar uma aliança com os bancos dos Países de Língua Portuguesa, disse à Lusa Sam Tou, vice-presidente da ABM.

A nova direção da ABM decidiu criar uma comissão dedicada aos serviços financeiros entre a China e os mercados lusófonos, liderada pelo Banco Nacional Ultramarino (BNU), que faz parte do grupo Caixa Geral de Depósitos.

A nova comissão inclui ainda a sucursal em Macau do Banco da China, que tem presença em Portugal, Brasil, Angola e Moçambique, o Banco Well Link, que incorporou o Novo Banco Ásia, e a sucursal em Macau do Haitong Bank, o sucessor do Banco Espírito Santo Investimento.

Sam Tou salientou que a comissão tem dois principais objetivos: “melhorar as ligações

de Macau com a China e os países de língua portuguesa e tornar-se uma plataforma de serviços financeiros”.

Objetivos que passam pela criação de uma aliança que reúna os bancos de Macau e dos Países de Língua Portuguesa, explicou o também diretor executivo do BNU.

A ABM está a preparar o terreno e em fevereiro reuniu-se com o secretariado executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, adiantou Sam Tou.

O executivo disse que a associação “tem estado a trabalhar ativamente com as suas congéneres nos Países de Língua Portuguesa e estabeleceu uma rede muito estreita de contactos e cooperação”.

Sam Tou lembrou que a ABM assinou em maio de 2019 um acordo de cooperação com associações de bancos de Portugal, Moçambique, Guiné-Bissau e São Tomé

e Príncipe.

O acordo previa a criação de uma aliança para apoiar o lançamento na China de produtos financeiros dos Países de Língua Portuguesa, e para oferecer serviços financeiros a empresas chinesas interessadas em investir em mercados lusófonos. Apesar dos obstáculos criados pela pandemia, o interesse chinês na “cooperação comercial e económica e no investimento” nos Países de Língua Portuguesa “não diminuiu”, segundo referiu Cai Chun Yan à Lusa.

O diretor-geral adjunto da sucursal do Banco da China em Macau sublinhou que “há algumas décadas” que as empresas chinesas se aventuraram “sozinhas” em mercados como Portugal, Brasil e Angola. Mas atualmente, “mesmo alguns grandes grupos domésticos”, preferem ir através de Macau, aproveitando “o conhecimento sobre os Países de Língua Portuguesa” na cidade,

defendeu Cai Chun Yan.

Na direção oposta, países como Moçambique, Cabo Verde, Timor-Leste e São Tomé e Príncipe estão “cada vez mais atentos” à ajuda que Macau lhes pode dar a identificar “oportunidades de desenvolvimento” na China, segundo Sam Tou.

O BNU abriu em 2017 uma sucursal em Hengqin (ilha da Montanha), adjacente a Macau, que pode ajudar o banco a aproveitar o desenvolvimento da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, disse o executivo.

Sam Tou especificou que o BNU quer ter uma maior presença na região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e está a ponderar abrir uma nova agência em Guangzhou ou Shenzhen. 📍

中安結束雙重徵稅並放寬簽證規定 Angola e China acabam com dupla tributação e aliviam regulamentações de vistos

安哥拉與中國之間的雙重徵稅一直不受在非洲投資的中國企業家歡迎。近日兩國之間關於消除雙重徵稅的協定正式生效。

據《非洲監測情報》報導，該協定於2018年安哥拉總統洛倫索訪問北京期間簽署，涵蓋所得稅、防止欺詐和逃稅。同時生效的還有兩國經濟技術合作協定和簽證便利化協議。

安哥拉投資機構 (AIPEX) 董事會主席 António Henriques da Silva 稱，中國內地和香港是安哥拉的最大投資者之一。Henriques da Silva 補充，在安哥拉註冊的444個投資專案中，有312個項目正處於實施階段，2個項目即將實施，11個項目取消，1個項目暫停。

據CLBrief報導，AIPEX主席表示，投資額最高的國家和地區是阿聯酋、中國、德國、法國、比利時、香港和葡萄牙。

A convenção entre Angola e a China para a eliminação da dupla tributação já está em vigor. A dupla tributação tem representado uma preocupação de longa data para os empresários chineses na república africana.

Assinado em 2018, durante uma visita a Pequim de João Lourenço, Presidente de Angola, o acordo abrange o imposto sobre o rendimento, a prevenção da fraude e da evasão fiscal, de acordo com a Africa Monitor Intelligence.

Os dois países assinaram também um acordo de cooperação económica e técnica e um sobre a facilitação de vistos, ambos em vigor.

A China Continental e Hong Kong estão

entre os principais investidores de Angola, segundo António Henriques da Silva, presidente do conselho de administração Agência de Investimento Privado e Promoção das Exportações de Angola (AIPEX).

Dos 444 projetos de investimento registados no país, representando cerca de 4,512 milhões de dólares americanos, 312 estão em fase de implementação, dois serão implementados, 11 cancelados e um suspenso, acrescentou Henriques da Silva.

Os países e regiões com maior volume de investimentos são os Emirados Árabes Unidos, China, Alemanha, França, Bélgica, Hong Kong e Portugal, segundo o presidente da AIPEX.

巴西利亞藝術博物館辦中巴藝術展覽 Brasília acolhe mostra de obras chinesas e brasileiras

新華社旗下網站《新華絲路》週四報導，在巴西首都巴西利亞藝術博物館正舉辦一場名為「長城背後：中國巴西當代藝術展」展覽。展覽展出來自中國內地、香港及巴西的藝術家共70多件作品，包括油畫、水墨畫、雕塑、攝影、動畫及剪紙等，闡述對人類社會和全球問題的思考。

報導指，於巴西利亞藝術博物館結束為期兩個月的展覽後，所有作品將於2022年在巴西進行巡展。

策展人Clay D' Paula表示，展覽籌備時間長達四年多，並獲巴西政府及中國駐巴西大使館的支持。巴西利亞藝術博物館館長Marcelo Jorge稱，是次展覽為該博物館史上首次展出中國藝術家的作品。



O Museu de Arte de Brasília inaugurou a exposição “Atrás da Grande Muralha – Nova Arte Chinesa e Brasileira” a 23 de março, segundo a Xinhua Silk Road.

A mostra inclui mais de 70 obras, incluindo pinturas a óleo e a tinta chinesa, esculturas, fotografias, animação e obras em papel de artistas do Interior da China, Hong Kong e Brasil, que refletem sobre a sociedade humana e os desafios globais.

O curador da mostra, Clay D'Paula, realça que a mostra levou quatro anos a organizar e contou com o apoio do Governo brasileiro e da Embaixada da China em Brasília. Já Marcelo Jorge, gerente do museu, sublinhou que esta é a primeira exposição realizada no espaço a incluir obras de artistas chineses.

中企旗下西班牙連鎖醫療放眼葡萄牙 Clínicas espanholas de capitais chineses querem entrar em Portugal

西班牙報章 Cinco Días 週二報導，Clínica Baviera 聯合創辦人兼行政總裁 Eduardo Baviera 表示，中國愛爾眼科醫院集團股份有限公司旗下的西班牙眼科保健連鎖診所，計劃在一年內於葡萄牙開展業務。報導引述 Eduardo Baviera 接受訪問時表示，Clínica Baviera 的業務擴展計劃包括英國、法國和葡萄牙，而該連鎖診所已開始在葡萄牙的工作。

Eduardo Baviera 稱，該西班牙集團希望在2022年底前開設100間診所，並冀收入在十年內達至3億歐元（約3.3億美元）。報導指，中國愛爾眼科醫院於2017年收購Clínica Baviera 80%股份。

Eduardo Baviera 稱，愛爾眼科醫院的收購使該西班牙連鎖診所能學習中國企業的技术。

A Clínica Baviera quer lançar operações em Portugal dentro de um ano, referiu Eduardo Baviera, cofundador e diretor-executivo do grupo espanhol de prestação de cuidados de saúde oftalmológica. O grupo chinês Aier Eye Hospital Group Co. Ltd. adquiriu em 2017 uma participação de 80 por cento na clínica. Segundo o mesmo responsável, a aquisição permitiu à marca espanhola aprender com o ‘know-how’ das empresas chinesas.

Eduardo Baviera salientou também que o plano de expansão da Clínica Baviera inclui o Reino Unido, França e Portugal, um mercado onde a marca já está “em fase de trabalho”, segundo o jornal espanhol Cinco Días



O grupo espanhol pretende operar 100 clínicas até ao final deste ano e atingir 300 milhões de euros em receitas anuais no espaço de uma década, sublinhou o Baviera.

民法中的占有

Da posse no Direito Civil

羅卓彥 LO CHEOK IN*



自

澳門終審法院於本年二月駁回了兩個分別與宏開大廈及宏建大廈停車場業權糾紛相關的臨時返還占有之保全程序後，有關新聞不但在業權人之間炸開了鍋，亦令坊間產生了不同程度的討論，當中除了不乏對占有之臨時返還這一特定保全程序進行熱議外，亦有不少人士對占有這一法律概念作出探究；那麼，究竟澳門法律中占有是怎麼的一回事呢？

根據《民法典》第1175條，占有係指一人以相當於行使所有權或其他物權之方式行事時所表現的管領力；亦即是說，是否構成占有，必須考慮客觀要素及主觀要素兩個方面：前者指的是一個事實狀態，即對相關物件所作的實質行為——事實管領（corpus），而後者則是一項心理要素，即以相關事實管領所對應之權利擁有者的身份作出相關行為的意圖（animus）。從有關條文可見，占有屬於一種事實狀態，與所有權或其他物權等權利不同，後者屬於一種法律狀態。

因此，亦有可能出現

「有權有占有」、

「無權有占有」

以及「有權

無占有」

等情況；

以不動

產買賣

為例，

根據

《民法

典》第

402條及

第869條之

規定，當買賣合同成立時，標的物之所有權即移轉予買方，在賣方將標的物交付予買方後，買方便屬於「有權有占有」的情況；然而，在

賣方將標的物交付予買方後，倘買賣合同嗣後基於任何原因被宣告無效，則導致標的物之所有權無法移轉予買方，那麼，則買方便處於「無權有占有」的情況；相反，倘買賣合同屬有效且無被宣告無效，但賣方一直未有將標的物交付予買方時，由於買方對標的物沒有實行事實管領，那麼，買方便屬於「有權無占有」的情況。

除了上述三種情況外，亦有可能出現的是，存在事實管領的事實狀態但不構成法律意義上的占有，例如，事實上行使管領力，但無意以權利受益人之身分行事之人、單純在權利人容忍下受益之人以及占有人之代理人或受任人，以及在一般情況下，一切以他人名義作出占有之人等情況，均不存在占有；根據《民法典》第1177條之規定，彼等均僅被視為持有人，這是由於，彼等均欠缺了以相關事實管領所對應之權利擁有者的身份作出相關行為的意圖——心理要素。至於只有心理要素但缺乏事實管領的情況，似乎並不值得進行討論，這是由於在該情況下，有關的心理要素根本無法被暗示或外顯出來。

事實上，識別一人對一物有否存在占有是十分重要的，這是由於，根據《民法典》第1212條及續後規定，占有人對涉及所有權及其他用益物權之占有持續一定期間後，而該占有亦具備了法律規定的某些確定特徵時，其將可取得與其行為相對應之權利，這亦是宏開大廈及宏建大廈發展商數年前提出訴訟之目的（透過取得時效方式，主張取得宏開大廈及宏建大廈停車場的所有權）。

不論如何，需要注意的是，澳門終審法院先前駁回的僅是臨時返還占有之保全程序，而不是上述兩座大廈停車場業權糾紛相關的主訴訟請求，有關主訴訟仍處於待決。🔴

*力圖律師事務所律師

Em fevereiro deste ano, o Tribunal de Última Instância negou provimento ao recurso de indeferimento de dois procedimentos cautelares da restituição provisória de posse, relativos às disputas sobre o direito de propriedade dos parques de estacionamento do edifício Weng Hoi e Weng Ken. As notícias sobre a decisão do Tribunal não só explodiram entre os “proprietários”, mas também desencadearam várias discussões dentro da comunidade. Além das discussões animadas sobre a restituição provisória de posse, sendo este um procedimento cautelar específico, houve quem explorasse o conceito legal de posse.

O que é, afinal, a posse segundo as leis de Macau?

Nos termos do disposto no artigo 1175º do Código Civil, posse “é o poder que se manifesta quando alguém actua por forma correspondente ao exercício do direito de propriedade ou de outro direito real”. Por outras palavras, a constituição ou não de posse requer sempre a consideração de dois aspetos: o elemento objetivo e o elemento subjetivo. O primeiro refere-se a um estado de facto, ou seja, aos atos materiais praticados sobre a coisa - poder de facto (corpus). O segundo consiste num elemento psicológico, isto é, a intenção de agir como titular do direito a que o exercício do poder de facto se refere (animus).

As disposições relevantes deixam claro que a posse é uma situação de facto, ao contrário do direito de propriedade ou de outros direitos reais, que são situações de direito.

Neste contexto, é possível surgirem situações como “ter direito com posse”, “ter posse sem direito” e “ter direito sem posse”.

Por exemplo, no caso de compra e venda dos imóveis, nos termos das disposições dos artigos 402º e 869º do Código Civil, a transmissão da propriedade do objeto para a parte compradora dá-se no momento

da constituição do contrato de compra e venda: logo que o vendedor entregar o objeto ao comprador, o comprador está numa situação de “ter direito com posse”. Contudo, depois da entrega do objeto ao comprador pelo vendedor, se o contrato de compra e venda vier a ser declarado nulo posteriormente, resulta que a propriedade não se transmite para o comprador. Aí, o comprador está numa situação de “ter posse sem direito”. Se o contrato de compra e venda for válido e não tiver sido declarado nulo, mas o vendedor não entregar o objeto ao comprador, porquanto o comprador não exerce poder de facto sobre a coisa, o comprador está numa situação de “ter direito sem posse”.

Além dos três casos acima referidos, pode também acontecer que exista um estado de facto do exercício do poder, mas não constitua posse em sentido jurídico como, por exemplo, as pessoas que exercem o poder de facto sem intenção de agir como beneficiários do direito. Estas simplesmente aproveitam-se da tolerância do titular do direito e os representantes ou mandatários do possuidor e, de um modo geral, todos os que possuem em nome de outrem. De acordo com o artigo 1177º do Código Civil, todos estes são meramente considerados detentores, por falta de intenção de agir como titular do direito a que o exercício do poder de facto se refere: elemento psicológico. Não merecem discussão os casos em que só haja elemento psicológico, mas sem poder de facto. Nestes casos, este elemento não pode ser implícito nem se revela.

De facto, é importante verificar se uma pessoa tem posse sobre uma coisa. De acordo com os artigos 1212º e ss. do Código Civil, a posse do direito de propriedade ou de outros direitos reais de gozo mantida por certo lapso de tempo e da mesma constando certas características definidas na lei, faculta ao possuidor a aquisição do direito a cujo exercício corresponde

a sua atuação. Isto foi o objeto da ação intentada pela Companhia de Fomento Predial do edifício Weng Hoi e do edifício Weng Ken há alguns anos, a qual pretendia adquirir a propriedade dos parques de estacionamento dos edifícios por via do instituto de usucapião.

Entretanto, deve notar-se que o Tribunal de Última Instância de Macau indeferiu os procedimentos cautelares de restituição provisória de posse e não os pedidos dos processos principais relativos às disputas

sobre os direitos de propriedade dos parques de estacionamento dos edifícios supramencionados, que ainda estarão pendentes. 📌

* Advogado do escritório Rato, Ling, Lei & Cortés (Lektou)



RUI CUNHA FOUNDATION

「此心安處」
張洪個人作品展
HOME'S WHERE THE HEART IS
ADA ZHANG SOLO EXHIBITION

策展人 井姝月
CURATED BY DELIA HING

OPENING
06.04.2022 - 18:30

ARTIST WATER COLOUR DEMO PRESENTATION
06.04.2022 - 19:00-19:30

www.ruicunha.org

展覽期 exhibition patente até . exhibition from 06/04 to 14/04/2022 . 免費入場 entrada livre . free admission

澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor sénior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 王美美 Mei Mei Wong • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 羅嘉華 Carol Law • 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 費冠勳 Martim Fialho • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria • e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | marketing@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

編輯部 Redação: 澳門維多利亞提督馬路 123號協華工業大廈 5 樓 503 室 | Avenida do Almirante Lacerda No.123, Edifício Industrial Hip Va, 5.º andar, 503, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028
Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com

葡語國家對澳門出口增加 EXPORTAÇÕES DOS PLP PARA MACAU AUMENTAM

統計暨普查局數據顯示，今年1至2月，葡語系國家對澳門的出口貨值按年上升25%，達1.32億澳門元。葡語國家從澳門進口貨值總值

則按年上升45.6%，為23.6萬澳門元。根據統計局2022年度月的對外商品貿易統計，今年首兩個月的貿易逆差為221.7億澳門元。

As exportações de bens dos Países de Língua Portuguesa (PLP) para Macau aumentaram 25 por cento nos dois primeiros meses do ano, em comparação com o mesmo período em 2021, dados oficiais indicados.

Em janeiro e fevereiro, o valor exportado pelos PLP para a RAEM foi de 132 milhões de patacas, segundo a Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC).

A quantidade importada de Macau pelo bloco lusófono cresceu 45,6 por cento em termos anuais, atingindo 236 mil patacas.

O défice da balança comercial foi de 22,17 mil milhões de patacas nos dois primeiros meses do ano, disse a DSEC no mesmo comunicado.



中葡論壇部長級特別會議將於4月召開 FÓRUM DE MACAU REALIZA REUNIÃO EXTRAORDINÁRIA MINISTERIAL EM ABRIL

中國—葡語國家經貿合作論壇與會方一致同意，中葡論壇部長級特別會議將於4月10日召開。

本次部長級特別會議主題聚焦「攜手抗疫共謀發展」，各方視像連線參會。論壇各與



會國政要將在開幕式上致辭。各國主管部長將就中國與葡語國家加強防疫交流、共同推動疫後經濟復甦等議題發表演講。會後，各國部長將簽署部長級特別會議聯合聲明等成果文件。

Realizar-se-á, a 10 de abril, a Reunião Extraordinária Ministerial do Fórum de Macau, no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, em Macau, contando com a participação online das partes integrantes.

Tendo como tema principal

“Um Mundo sem Pandemia, Um Desenvolvimento Comum”, na Cerimónia Inaugural da presente Reunião Extraordinária Ministerial exibir-se-ão, por videoconferência, os discursos de políticos de alto nível dos governos dos países integrantes do Fórum de Macau.

Durante a reunião, os ministros que tutelam os assuntos do

Fórum de Macau dos países integrantes do mesmo irão proferir as suas intervenções sobre o reforço do intercâmbio na prevenção pandémica entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a promoção conjunta da recuperação económica no período pós-pandémico, e proceder à assinatura da Declaração Conjunta.

現金分享今起分批發放 CHEQUES PECUNIÁRIOS ARRANCAM HOJE

特區政府於4月1日起向居民發放「現金分享」。財政局表示，將按以往做法，透過銀行轉帳或郵寄劃線支票兩種方式，分批向約69.7萬名澳門永久性居民每人發放1萬澳門元，以及向約4.2萬名非永久性居民每人發放6,000澳門元。



A partir de hoje, 1 de abril, o Governo vai atribuir os habituais cheques pecuniários. A nota publicada pelos Serviços de Finanças refere que, como habitualmente, vão ser atribuídas 10 mil patacas aos cerca de 697 mil residentes

permanentes e 6 mil patacas aos cerca de 42 mil não permanentes.

Como tem acontecido, a atribuição das participações pecuniárias acontece por transferência bancária ou por envio postal do cheque.

行政會將《娛樂場幸運博 彩經營業務制度》草案交 立法會審議 LEI DO JOGO ENTREGUE À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

行政會完成討論《娛樂場幸運博彩經營業務制度》法律草案。行政會發言人張永春於週四（31日）舉行的新聞發佈會上表示，有關法案將送立法會審議。

是次修法將修訂自2001年起生效的法律制度。政府早前宣佈，現時的賭牌期限再延長6個月，直到12月31日（原定於6月26日結束），以便在新的招標之前完成立法工作。

O Conselho Executivo concluiu a discussão sobre a proposta de lei intitulada Regime da actividade de exploração de jogos de fortuna ou azar em casino, a qual será submetida à apreciação da Assembleia Legislativa. A informação foi avançada pelo porta-voz do Conselho Executivo, André Cheong, durante uma

conferência de imprensa realizada na quinta-feira. A revisão da lei do jogo vem alterar o regime jurídico que esteve em vigor desde 2001. As concessões foram prorrogadas por mais seis meses, até 31 de dezembro (terminariam a 26 de junho), para permitir acabar os trabalhos legislativos antes de novo concurso.